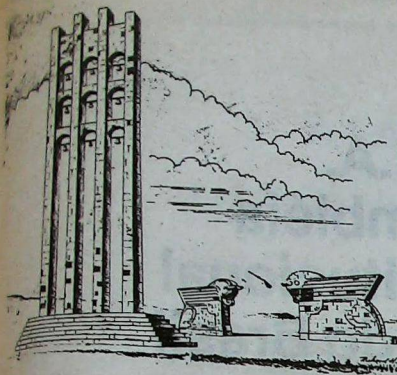




ՄԱՐՏԱԲԱՆ ՏԱՐԱՐԱԲԱԺ

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATICA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS
AIRES
AÑO XII
Nº 395

Miércoles
16 de
julio
de 1986

Brillante cierre de las XV Olimpiadas Sudamericanas Interligas de la U.G.A.B.

Se otorga el nombre “Haig Emirian”
al gimnasio de la U.G.A.B.

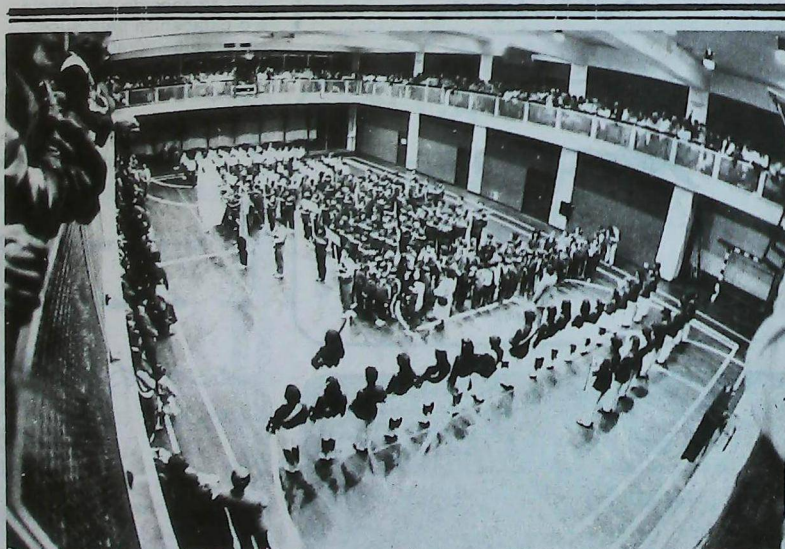
Հ.Բ.Ը.Միություն Մարզարանը
Պիտի կոչուի Հայկ Էմիրյան

Parecordzagán aglutinó a
los jóvenes de Sudamérica bajo
el emblema de la armenidad

(información en p. 6, 7 y 8)



El matrimonio Emirian entrega la copa a la delegación
campeona: Montevideo.



En la ceremonia inaugural.

San Pablo

UGAB 80 anos servindo a Armenidade

Este é o símbolo criado pela UGAB do Brasil, com sede em São Paulo, alusivo ao 80º aniversário da fundação desta grandiosa entidade.

Até abril de 1987, este selo estará presente em todos os documentos divulgados e atividades realizadas pela União Geral Armênia de Beneficência, lembrando o marco alcançado.



A AIA -Assembléia Interinstitucional Armênia do Brasil informa que já tem a sua primeira Comissão Diretiva, assim constituída:
Presidente: Sr. Jorge Gazebayukian (Sociedade Beneficente e Cultural Marachá).
Vice-presidente: Sr. Zohrab Donelian (ACASP -Associação Cultural Armênia de São Paulo).

Secretário: Sr. Benjamín Distchekenian (Associação Cultural Tekeyán em São Paulo).
Secretário em Armênio: Sr. Varoujan Soukiasian (Jo-

nal Sharyum).
Tesoureiro: Sr. Nubar Nersessian (Sociedade Cultural Ararat).

CAMPANHA DE FUNDOS:

Está sendo organizada uma campanha para arrecadação de fundos para a manutenção da AIA.

Solicitamos o apoio e a cooperação de todas as entidades participantes e dos membros da coletividade no sentido de que colaborem e divulguem na medida

do possível esta campanha.

VISITA DO JURISTA LEANDRO DESPOUY:

O destacado jurista Leandro Despouy, de Buenos Aires, que a convite da AIA estaria visitando nossa coletividade neste mês de junho, por compromissos inadiáveis, de ordem profissional, prorrogou sua chegada para o mês de agosto, em data que oportunamente divulgaremos.

Feliz Aniversário "Armenig"

Som, descontração e muita alegria foi o que não faltou na festa promovida

pelo Departamento de Jovens Armenig da UGAB, na comemoração do 13º ani-

versário de fundação.

A festa foi no domingo, 8 de junho, na badaladíssima Danceteria Roof, em São Paulo a reuniu aproximadamente 600 jovens da coletividade armênia de São Paulo, os quais vibraram principalmente no momento em que o coordenador Jorge Gdikian filho e os demais membros da diretoria de Armenig cortaram o bolo comemorativo, ao som do tradicional "parabens a voce".

O Jornal *Sardarabad* felicitou o Departamento de Jovens Armenig da UGAB por seus 13 anos de existência e o parabeniza pelo sucesso de comemoração.

Homenagem a S. Gregorio Iluminador

A Paróquia Armênia Católica São Gregório Iluminador promoveu no domingo 6 de junho, um churrasco de confraternização que contou com a presença de significativa parcela da coletividade, destacando-se representantes de todas as entida-

des armênias de São Paulo.

A festa foi realizada em homenagem ao Santo Padroeiro da Igreja, São Gregório Iluminador e foi organizada pelo Conselho Diretor e pela Comissão de Senhoras da Paróquia, que receberam elogios pelo sucesso desta atividade.

Procuo a NUBAR SHAHINIAN

de Alepo
que vive em São Paulo

Para informação dirigir-se a:

ANTRANIG BOCHALIAN
3 de Febrero 551 / 1706- Villa Sarmiento
Provincia de Buenos Aires
República Argentina



H. Yrigoyen 1426
T.E.: 795-3836 / 8838

Florida
Vicente López

Dr. Jorge G. Derkrikorian

Odontología, Cirugía y Traumatología
Bucomáxilofacial

Lunes a Viernes 14:30 a 20:30 Hs.

Olleros 4165 - 1º A

Joyería

"Sarkis"
DE Sarkis Hamalian

Relojería

Exclusividades

Libertad 209. Cap.

T.E.: 35-1982



VIAJES S.A.

Directora

Lidia Guezikaraian de Martinez

-ATENCIONES ESPECIALES PARA LA COLECTIVIDAD-

Sarmiento 582. Cap.

T.E.: 394-5410/ 4-74

Pasajes y excursiones

a Europa,

Asia y América

**DOMIN
GOS**
de 22.03
a 22.30

En Confraternidad
Argentino-Armenia

Radio Belgrano
en el 950 del dial

A un año del fallecimiento de Avedis Nalbandian

Acaba de cumplirse el primer aniversario del fallecimiento de Avedis Nalbandian, uno de los más importantes dirigentes de la Organización Demócrata Liberal Armenia de Sudamérica, y gran impulsor del movimiento de Parecordzagán.

Con tal motivo es que dedicamos estas líneas a exaltar su memoria.

Avedis Nalbandian nació en Jerusalén, donde recibió su educación y preparación para la vida comunitaria armenia. En ese clima, aparte de respirar en incienso y disfrutar de los cánticos milenarios de nuestra Santa Iglesia Apostólica Armenia, se escuchaban los sermones de alto contenido filosófico y moral, que provenían de los doctores de nuestra Iglesia, los Patriarcas legatarios Turian y Torkom Kushakian, entre otros que imprimieron en Nalbandian y en muchos otros dirigentes de nuestras comunidades esparcidas en el mundo, la vocación de servicio a la Iglesia y al pueblo armenio.

Avedis Nalbandian se integró al quehacer comunitario de la colectividad armenia de Montevideo, a



través de Parecordzagán, y fue uno de los principales propulsores del movimiento educacional de la U.G.A.B. Así, participó activamente en hacer realidad el Instituto Nubarian y el Liceo Alex Manoogian de Montevideo, obra realizada gracias al generoso aporte del benefactor Misak Kouyoumdjian. También trabajó para hacer realidad los movimientos juveniles y culturales de Parecordzagán.

Había elegido como ámbito político para su actuación, la Organización Demócrata Liberal Armenia (Ramgavár Azadagán) con-

vencido de lo positivo de la actuación en la concreción de los grandes ideales y anhelos nacionales armenios; fue uno de los grandes activistas, en lograr la floreciente situación actual, y uno de los fundadores de nuestro órgano sudamericano de expresión, SARDARABAD, para el que escribió muchos artículos de interés.

En los últimos años de su vida, lo encontramos en San Pablo, Brasil, donde el Consejo Central de la U.G.A.B. le encomendó la dirección de dicha filial. Lamentablemente, la muerte lo encontró en pleno proceso de organización del Colegio Parén y Regina Bazarian.

Al año de su paso a la inmortalidad, rogamos por el eterno descanso de su alma, y que su ejemplo de incansable luchador y visionario sirva para que muchos jóvenes se integren al trabajo comunitario, que tantos soldados, como Nalbandian, necesitaba.

Consejo Regional
Sudamericano de la
O.D.L.A.

Franqueza

Hace tiempo, cuando mi forma de escribir no era tan directa y me regodeaba con adjetivos y parábolos. Le di a leer un artículo mío a un turista estadounidense, con el cual mantenemos amistad.

Terminó su lectura; alzó su mirada y asombrado, me dijo: "Estoy cansado de los periódicos argentinos; no los entiendo; ¿Sabes? Ustedes tienen un estilo muy espiralado para expresar sus ideas."

Se bambolean entre palabras ampulosas, pero en concreto no dicen nada o son poco claros y uno se queda sin saber qué es lo que quieren decir."

En la cultura en que vivimos, le tenemos miedo a las palabras; utilizamos eufemismos; la verdad nos asusta y solemos disimularla.

Somos como nos expresamos, confusos, poco precisos, amparados, quizás en el hermoso idioma castellano,

que nos permite esas pequeñas trampas, que no nos favorecen.

Nos rebelamos a reconocer que el camino más corto es el recto, a no utilizar chicanas.

Carlos Pellegrini dijo que "para saber qué camino debemos tomar, debemos saber dónde queremos llegar". ¿Sabemos dónde queremos llegar?

Jazmin

LAS NUEVAS CANCIONES DEL CONJUNTO "EREVAN '50"

Por gentileza del Conjunto "Ereván '50", recibimos un cassette con sus últimas canciones, recientemente grabado en Montevideo.

El cassette incluye las canciones "Hai es ies, hai es tu", "Djan, djan", "Barahantés", "Ereván arevún dag", "Im anushig Halasdán", "Ardashad", "Meg hampuirov zis keret-zir", "Siró hamar" y "Es mejor cantar", en castellano, además de la canción "Menk polors hai enk", que fuera presentada en las Olimpiadas del año pasado en Uruguay.

Las canciones, con letra y música de los integrantes

del grupo resultan gratas al oído, no sólo por su interpretación musical, sino también porque su letra es perfectamente entendible.

Los jóvenes de "Ereván '50" ha tenido también la buena idea de incluir junto a la grabación, la letra de los temas con su correspondiente fonética, de modo que cualquier persona pueda acompañar la audición con su canto.

La buena acogida que tuvo "Ereván '50" en las Olimpiadas nos hace pensar que "Hai em ies, hai es tu", se trata de una realización exitosa.

TER AKOPIAN

PROPIEDADES
Güemes 64. Ramos Mejía
T.E.: 658-1044/5552

Moda infantil y juvenil
1 a 16 años

Joggings,
vestidos, blusas

de Kaloghlian Hnos.



Cucha Cucha 1770 (1416) Capital
T.E.: 58-6811

U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.

PRIMAVERA EN CATARATAS

Viaje al Iguazú
con Parecordzagán

Del 18 al 21 de setiembre

INFORMES
EN SECRETARIA

ARMENIA 1322



Asesoría técnica de riesgos industriales
y contratación de seguros generales

Operamos hace más de 20 años con las mejores compañías del país

BONIFICACIONES Y REINTEGROS A LA COLECTIVIDAD
BME, MITRE 777 7° B. Capital T.E.: 49-1942/1886

Mantiprest Mantí listo para servir

Ya puede organizar su "Manti-Party"
para reuniones informales con amigos

Adquéralo o haga su pedido en:

"AREV"
Armenia 1390, Cap.
T.E.: 773-0875

"CONF. ARMENIA"
Scalabrini Ortiz 1317
T.E.: 71-4571

"MARIA TERESA"
Amenábar 2059
T.E.: 785-9109

"CASA AVO"
Av. Sáenz 1169, local 11
T.E.: 91-2597

NOS VISITAN PERSONALIDADES DE ARMENIA



El lunes 7 de julio ppdo., procedentes de Ereván, arribó a esta Capital una delegación armenia, que visitará nuestro país, por espacio de unas semanas.

La delegación está integrada por el Sr. Garik Israhelian, del Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la diáspora; la cantante de ópera Rebeca Odjaghian;

la bióloga y profesora de la Universidad Estatal de Ereván, Tamara Sarkissian, hija del presidente armenio, Fa-dei Sarkissian; y el profesor de historia, de la Universidad Estatal de Ereván, Ste-pán Meguerditchian.

En el transcurso de su visita los intelectuales armenios visitaron diversas instituciones de la colectividad.

Dr. Roberto Polatian y Asoc.

Contadores Públicos
Asesoramiento, Gestiones y Constitución de
Sociedades, en el Exterior y Nacionales
Auditoría - Impuestos

Sarmiento 2068. 3° Piso
Buenos Aires

T.E.: 953-4681

Telex 17805-Dinto-AR

Koulaksizian Hnos. S.A.

Fábrica de tejidos

Lima 3560. Caseros. T.E.: 750-4632/ 3501

Lutufyan Hnos. S.A.

Fábrica de pañuelos y toallas
Estamperías
y tintorerías de hilados

Larrea 738

Francia 275

Cap. Fed.

San Martín (Pcia. de Bs. As.)

“La mujer en la epopeya de Vartanantz”

Exitoso espectáculo de Marash



FOTO: Martín Keskiskian

La Comisión de Damas de la U.C.A. de Marash, que tiene por norma ofrecer en sus te-espectáculos temas históricos o tradicionales, el día 2 de julio ppdo., nos brindó “La mujer en la epopeya de Vartanantz”, idea propuesta por Hranush Balian y María Manuchakian, desarrollada y creada con Dolly Yernazian y María Sarachhian.

En dicha representación, se ha ensamblado el rol de la mujer en la gesta de Avarair con la enseñanza del alfabeto, circunstancias dis-

tintas pero muy importantes, a las cuales se refirió la secretaria de la Comisión, María Manuchakian, quien con expresivas palabras, creó la expectativa.

Un aplauso cerrado -al levantarse el telón- premió el cuadro familiar ambientado con la escenografía de Dolly Yernazian, que dirigió el elenco e interpretó en forma brillante y vigorosa a la esposa de Vartán; Maral Torikian fue la hija suave y dulce en las primeras escenas y dramática en los momentos de dolor; Luisa Ke-

derian compuso con acierto una maestra sabia identificada con la poesía; Alicia Kumruian en la maestra de música cantó con emoción; Margarita Fernadjan muy espontánea en la niña, puso el matiz alegre; Violeta Goshgarian, correcta en la madre prudente, y Karina Kederian aportó frescura juvenil, en la hija menor.

Los acompañamientos musicales fueron ejecutados por Flora y Margarita Fernadjan.

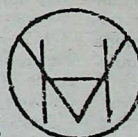
Las escenas de la batalla con la voz de Vartán, en el acento de Zacar Annahuni y las magníficas diapositivas preparadas por Martín Keskiskian, sobrecogieron a los presentes, que luego revivieron el triunfo de la fe, a los acordes solemnes de la marcha de Sardarabad y de las estrofas de la oda triunfal a la Armenia eterna.

La Sra. Hranush Balian, presidenta de la Comisión, cerró el acto agradeciendo con emocionadas palabras, a los intérpretes y al público.

Cabe destacar que todo este espectáculo se acompañó por un exquisito servicio de té, que dio el marco adecuado a esta realización.

ORGANIZACION

CHARCAS
4554
Palermo



773-7449
773-6750
Palermo

VELEZ

HNOS.

MUDANZAS

a todo el país. Particular y oficina

GUARDAMUEBLES

Embalajes, pianos, cajafuerte

Servicio Costa Atlántica

Atendido por sus dueños

TRABAJOS POR SOGA

Domingos inclusive

FLETES AL INSTANTE



CRISTALPAR

WARNES 999. CAPITAL

Esq. Av. Juan B. Justo

T.E.: 855-0562

Accesorios para el automotor

Venta y colocación en el acto
Audio - faros - bocinas - aire acondicionado

cristales tonalizados - techos panorámicos - polarizado de cristales

Sábados: abierto hasta las 13.00

80º aniversario de la U.G.A.B.:

Disertación del Juez Nacional León Arslanian y actuación del Coro "Shnorhali"

En el marco de las Olimpiadas y del 80º aniversario de la Unión General Armenia de Beneficencia, el jueves 10 de julio ppdo., en el Colegio de Escribanos de esta Capital, disertó el Juez Nacional **León Arslanian**, tras su regreso de los EE.UU., a donde asistió a los actos celebratorios del aniversario de la U.G.A.B.

Participó del acto también el Coro "Shnorhali" del Instituto "Marie Manoogian", dirigido por la profesora Diana K. de Sarafian.

La reunión se abrió con las palabras de los locutores, Fabiana Kapelian y Hugo Sahagulan, quienes invitaron a hacer uso de la palabra al presidente de la Liga de Jóvenes, Sr. Alejandro Brahamian, en idioma castellano, y al Sr. Kevork Marashlian, en armenio. Ambos se refirieron al motivo del acto, y a la significación del aniversario de Parecor-dzagán.

Tras sus palabras, actuó el coro, que entonó diversas canciones armenias, argentinas y hasta una portuguesa, para representar a los países que intervinieron de estas Olimpiadas.

Por último, habló el juez Arslanian, quien se refirió a su visita a Washington, al tra-



Juez Arslanian



Sr. Kevork Marashlian.

to de los armenios de los EE.UU., y a las distintas actividades realizadas en el transcurso de su estadía.

El Dr. Arslanian se mostró sumamente satisfecho por su viaje, al tiempo que destacó la importancia de la colectividad armenia de Washington.

Sus palabras fueron coro-



Vista parcial del público presente

nadas por fuertes aplausos.

Estaban presentes en el acto los Sres. Garik Israelian, Rebeca Odjaghian, Tamara Sarkissian y Stepán Meguerditchian, quienes se hallan de visita en nuestro país. En la oportunidad, fue invitada al escenario la solista de la Opera de Armenia, Rebeca Odjaghian, que interpretó fragmentos de una ópera armenia.

Escuela Incorporada Armenia
"ISAAC BAKCHELLIAN"

presenta
el recital de
Arturo Kouyoumdzian

Sábado 2 de agosto, a las 21.00

en la sala de la institución

CORRALES 2527

CAPITAL

Neal Tour
Sociedad de Responsabilidad Limitada

EMPRESA DE VIAJES Y TURISMO
D.N.S.T. EVT Leg. 4647 Res. 533/85

Orientación y Economía en Viajes

Avda. Corrientes 456. P.B. (1043) Buenos Aires.

☎ 393-8870 y 392-1374

Dr. Rupen Rupenián
Dr. Abraham Aharonián
Contadores Públicos
PROBING
Consultores de Empresas

Paraná 539 - 4º Of. 29
(1017) Capital - T.E.: 46-6727

SERVICIO MECANICO AUTORIZADO
COCINAS - CALEFONES -
CALORAMAS TERMOCENTRAL
COCINAS INDUSTRIALES
RICARDO RICETTI
VTA. ARTEFACTOS Y REPUESTOS

ORBIS

Córdoba 4815 Capital **773-1164/774-9304**
CONTESTADOR AUTOMATICO LAS 24 HS.

Calzados

LUCERNA

Carteras

Damas y niños

Federico Lacroze 2500. Cap.

T.E.: 771-7346



FURS

El Austríaco S.A.

Estilo en pieles

AVDA. BOEDO 1216 (1239) BS. AS.
T.E.: 93-7835/7412

LAS XV OLIMPIADAS INTERLIGAS SUDAMERICANAS DE LA UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

Ante un marco imponente de público, el martes 8 de julio ppdo., fueron inauguradas las XV Olimpiadas Sudamericanas Interligas, que se llevaron a cabo en el transcurso de la semana pasada.

Presidió la ceremonia inaugural Monseñor Krikoris Pouniatian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, acompañado por los RR.PP. Shavarsh Mehrabian, Vazkén Stepanian y Zareh Sahaguan.

Participaron de esta verdadera fiesta de la juventud sudamericana, miembros honorarios y benefactores de la U.G.A.B., dirigentes, jóvenes y acompañantes de las filiales de Córdoba, Montevideo, además de la filial local. Por razones ajenas a su voluntad, la filial de San Pablo no pudo estar presente, pero fue simbólicamente representada por alumnos del Instituto Marie Manoogian.

Apertura:

El acto comenzó con las palabras de los maestros de ceremonia, Ofelia Boyaci-y Claudio Gagossian, tras lo cual ingresó al salón la banda de música de la Escuela José M. Estrada, que ejecutó la Marcha de la Educación Física. Tras ello, se produjo el ingreso de las delegaciones y abanderados, junto a la recientemente formada agrupación scout "General Antranik" de la U.G.A.B.



Acto seguido, fueron entonados los Himnos Nacionales de Argentina, Uruguay y Brasil, además de la marcha de la U.G.A.B. y de la Liga de Jóvenes.

Luego, Monseñor Pouniatian fue invitado a bendecir el acto, ceremonia que realizó acompañado por los demás eclesiásticos presentes.

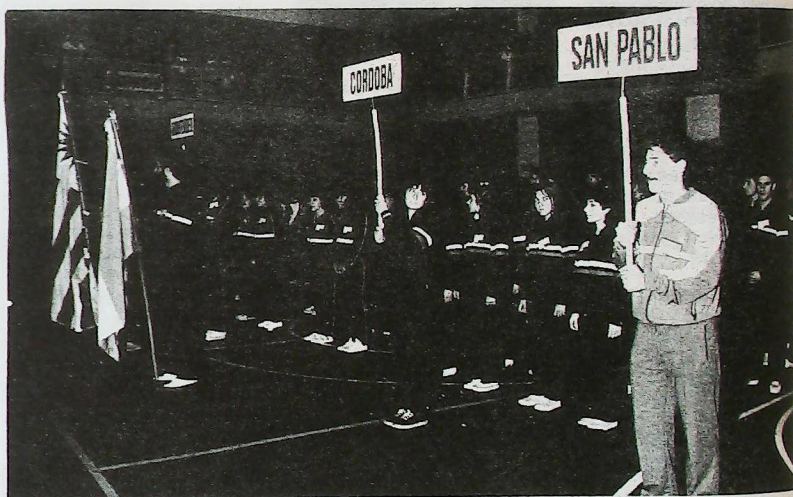
Tras esta formalidad, hicieron uso de la palabra el presidente de la Liga de Jóvenes local, Sr. Alejandro Brahamian, el presidente de la Liga de Jóvenes Sudamericana, Sr. Rubén Kechichian, y el secretario de la institución, Sr. Vahrám Hairabedian, cuyos discursos transcribimos aparte.

...nbién fue leído el mensaje enviado por el máximo benefactor de la armenidad, el presidente vitalicio del Consejo Central de la U.G.A.B., don Alex Manoogian, con motivo de la realización de estas justas deportivas.

Participaron además, del acto, alumnos y exalumnos del Instituto "Marie Manoogian" quienes realizaron un esquema gimnástico y demostraron sus habilidades físicas y destreza corporal.

La nota simpática de la noche fue dada por los niños integrantes de la escuela de judo de la U.G.A.B., quienes dirigidos por sus profesores, realizaron una demostración que causó la admiración de todos los presentes.

(continúa en la pág. sig.)



**PROFESIONALES.
PROFESIONALES.
PROFESIONALES.
PROFESIONALES.
PROFESIONALES.
PROFESIONALES.**

ARQUITECTOS

GUSTAVO ENGULIAN
Arquitecto

Larrea 328 - 5° "C"

T.E.: 47-8859 - Cap. Fed.

ARQUITECTOS

Sergio A. Horassandjian
Arquitecto

Tucumán 644 1° A
T.E.: 394-2833

DENTISTAS

Dr. Daniel Vaneskeheian
Odontólogo

Lun. y miér. 17.00 a 20.00 hs.
Virrey Loreto 2446 3° B
T.E.: 782-3976 / 35-6530

MEDICOS

Dr. Sarkis Balassanian
Jefe División Cardiología
Hosp. J. Pirovano
(Electrocardiograma Ergometría - Holter - Ecocardiograma)
Callao 531 - 1° C - T.E. 40-7589

Dr. Jorge L. Balassanian
Médico Unidad Coronaria
Hosp. J. Pirovano
Urgencias: T.E. 701-6137

MEDICOS

Dr. Nicolás HERMES
CIRUGIA GENERAL
Ex-jefe Area Quirúrgica del
Hospital Fernández
Pueyrredón 854 3° B. Solicitar turno al 783-0711

Dr. Ricardo Luis HERMES
ENDOCRINOLOGIA
Dra. Marcela Castellí de HERMES
PSIQUIATRIA

ESCRIBANOS

Gregorio Hairabedian
Escribano
Av. Roque Sáenz Peña 570 3°
T.E. 33-5761

ESTUDIO CONTABLE IMPOSITIVO

ESTUDIO CHOLAKIAN
Jurídico Contable-Impositivo-Computación

Dr. Claudio A. J. Cholakian - Abogado
Dr. Marcelo R. G. Cholakian - Contador
Sarmiento 1469 7° F 49-4705 / 45-1779

ABOGADOS

ABOGADOS
Dra. Siruhi Belorian
Dra. Amarillis Piranian

Uruguay 750 9° D
Cap. Fed.

T.E.: 45-6213
de 15.00 a 19.30 hs.

ESCRIBANOS

Dr. Arturo Balassanian
Escribano
Florida 716 2° K
T.E. 392-2700/2000
Lun. a Vier. de 10:00 a 18:00

LAS XV OLIMPIADAS INTERLIGAS SUDAMERICANAS

(viene de la pág. anterior)



Recibe un presente el Sr. Nichán Devedjian, de la firma "Puma".

En el transcurso del acto, fue otorgada una distinción de deportista honorario al Sr. Nichán Devedjian, a quien —a la vez— se invitó a poner en funcionamiento el tablero electrónico, donado por la firma "Puma", que él preside.

Tras el retiro de las delegaciones presentes, se dio comienzo al partido inaugural de las Olimpiadas: volley femenino entre Buenos Aires y Montevideo.

Los partidos:

Entre el miércoles y el sábado, se llevaron a cabo los partidos, que tuvieron como escenario el gimnasio del complejo "Alex Manoogian".

Los jóvenes, además de enfrentarse en distintas disciplinas deportivas, tuvieron la oportunidad de estrechar sus lazos de amistad; se unieron en cánticos y batucadas, para alentar a sus equipos y hacer que los encuentros fueran verdaderas fiestas y duelos de hinchadas.

No faltó esta alegría tampoco en las horas del almuerzo o la cena, eficientemente servido en el salón "Benklán" de la institución, por la Comisión de Damas, la Liga de Jóvenes, y colaboradoras de la institución.

Baile de las Estrellas:

Tras los partidos disputados el sábado, toda la juventud se unió en un gran baile, denominado "El baile de las Estrellas", en los salones de la institución, especialmente decorados para la ocasión.

Los jóvenes danzaron hasta la madrugada del domingo, al son de la mejor música moderna y con la

animación del conjunto "Ereván 50".

Entrega de premios:

El domingo 13, ante un salón totalmente colmado por los presentes, se desarrolló la ceremonia de entrega de premios y presentes recordatorios a las filiales.

Estuvieron presentes en el almuerzo, miembros benefactores y honorarios de la U.G.A.B., los visitantes de Armenia y todas las delegaciones participantes junto a sus directivos.

En el transcurso de la reunión, entre otros, hizo uso de la palabra el Sr. Vahrám Hairabedian, quien recordó los esfuerzos realizados por los benefactores de la institución, para que ésta creciera y se fortaleciera, en el transcurso de sus ochenta años de vida.

En tal sentido, y con respecto a la filial Buenos Aires, recordó la obra de los benefactores Serpuhl Ekshian, Vahé y Doris Tchinnosian, y Berdjuhl Emirian, cuyos nombres llevan la sección Jardín de Infantes, Secundaria y Primaria del Instituto "Marie Manoogian".

Gimnasio "Haig Emirian":

Con respecto al matrimonio Emirian, el Sr. Hairabedian resaltó la vocación de servicio del Sr. Haig Emirian, quien destinó muchas horas de su vida privada a la institución. Por ello, y en reconocimiento a toda su labor, el Consejo Directivo de la U.G.A.B. decidió otorgar el nombre "Haig Emirian" al gimnasio de la institución.

Esta feliz decisión de la U.G.A.B. fue coronada por un fuerte aplauso de todos los presentes, con lo que se rubricó la iniciativa. Tras el anuncio, muchos de los presentes se acercaron al Sr. Haig Emirian a felicitarlo.

El almuerzo transcurrió en un clima ameno, cordial y de franca camaradería, en el que los jóvenes dieron rienda suelta a su alegría y sana diversión, además de unirse al unísono en cánticos y vítores hacia sus respectivos países, hacia la Madre Patria y hacia la U.G.A.B.

Tras haber vivido una semana de verdadera confraternidad, las delegaciones partieron entre el domingo y el lunes ppdo.





Gabriel Balassanian
Musicalización

Casamientos - desfiles T.E.: 47-1297
Fiestas de Quince - grabaciones 48-2751

FOTO RAYMOND
Sinónimo de calidad-
CASAMIENTOS, QUINCE AÑOS
TRABAJOS PUBLICITARIOS
T.E.: 58-8652/ 59-7032

Ano Marie Elmoedjian de Vallejo



L'EPOQUE

Regalos
Regalos empresarios
Listas de casamientos

Vuelta de Obligado 1974
Tel. 781-8214

1428 Capital Federal
Bs. As. - Argentina

Dr. Andrés N. Dimópulos
Cirugía plástica
y reconstructiva

Juncal 2431 3° C Part. 803-3958
Pedir hora Cons. 821-0185 431-4071

La mejor ropa
de ski

hai

A. EXPRESS - DINERS
PLAN 2 y 3 PAGOS
Taller y bolsa de ski

FLORIDA 708 CASILDO 6650
2 1329

DONIO S.R.L.
Taller de Marmolería

Monumentos de alta calidad. Mesadas, frentes e interiores
Especialidad de "Jachkar" bajo el asesoramiento
de Manuel Gheridian

CHARLONE 1245*51. CAPITAL.
T.E.: 551-3040/7165



**JUBILADOS
PENSIONADOS**
BANCARIOS
SEGBA
GAS DEL ESTADO

Calidad y prestigio

Av. CORDOBA 4737 - Tel. 772-8539/8654

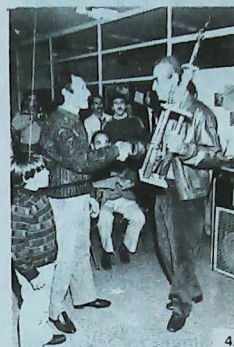
Confitería "Armenia"
PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571 Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1317

BRILLANTE CIERRE DE LAS XV OLIMPIADAS SUDAMERICANAS INTERLIGAS DE LA U.G.A.B.



1. El Sr. Tchalian (San Pablo) entrega un presente al Sr. Antranig Ekshian, presidente de la U.G.A.B. Bs. As.
2. El Sr. Vahrám Hairabedian entrega la "Copa de la Armonía" donada por la firma "Puma" a la delegación de Córdoba. La recibe el Sr. Nourikhan, presidente de dicha filial, y jóvenes de la delegación.
3. El Sr. Sahaguián (Montevideo) entrega la copa "Misak y Arpiné Kouyoumdjian" al Sr. Alejandro Brahmanian, presidente de la Liga de Jóvenes local.



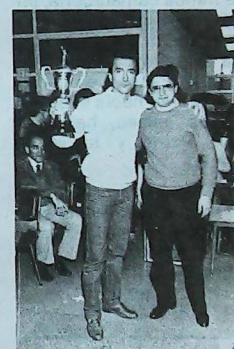
4. El Sr. Ardashes Vanes-keheian entrega la copa del primer puesto de fútbol al Sr. Carlos Llamgochian (Bs. As.)

5. El Sr. Rubén Kechichian entrega la "Copa Amistad" a la delegación de Brasil.

6. El Sr. Juan Kapelian entrega la copa del primer puesto de ajedrez a la delegación de Montevideo.



Fotos: Martin Keskiskian

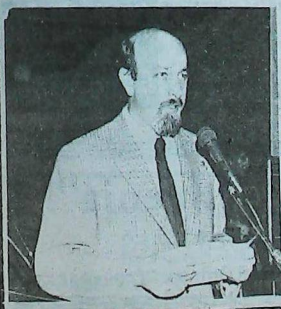


7. El Sr. Sergio Nahabetian entrega la "Copa SARDARABAD, de la Caballerosidad Deportiva" al presidente de la Liga de Jóvenes de San Pablo, Jorge Gdikian, hijo.
8. Habla el Sr. Stepán Mgrditchian durante el almuerzo.
9. Habla el Sr. Chimavonian, secretario del Consejo Regional Sudamericano de la Liga de Jóvenes.
10. El Sr. José Narkizian entrega la copa al primer puesto de volley femenino (Bs. As.)

(Más información en el próximo número)



Palabras del presidente del Consejo Regional Sudamericano de la Liga de Jóvenes, Sr. Rubén Kechichian



"1986 marca un hito trascendente en la vida de la armenidad: se cumplen los primeros fecundos ochenta años de vida de la Unión General Armenia de Beneficencia.

Ochenta años en el transcurso de los cuales, nuestra querida entidad abarcó todas las facetas propias de una institución con sentido humanístico, sensible a las necesidades del pueblo armenio y dispuesta a servirlo sin condicionamientos ni claudicaciones.

Supo, en las primeras décadas de su existencia, constituirse en el brazo salvador de miles y miles de connacionales desprotegidos, posteriores integrantes de una diáspora, que encontró en Parecordzagán, la orientación y protección necesarias para paliar tanta angustia y adversidad.

Afortunadamente, hoy encaramos la realidad cotidiana de nuestras comunidades con la frente alta y el espíritu fortalecido.

El paso de los años encuentra a la Unión General Armenia de Beneficencia abocada plenamente en el esfuerzo de formación de las nuevas generaciones, objetivo que emprende a través de más de veinte establecimientos educacionales propios, complementados con una intensa actividad cultural y deportiva, uno de cuyos exponentes visibles son Uds., queridos deportistas.

Hoy inauguramos las XV Olimpiadas Interligas Sudamericanas, que desde 1970 reúnen, alternativamente a las juveniles de San Pablo, Montevideo, Córdoba y Buenos Aires, en una magnífica demostración de competición y camaradería, cuyo éxito ha servido de ejemplo a nuestras hermanas filiales del norte, que en agosto desarrollarán en Los Angeles, la quinta edición de las Olimpiadas de EE.UU. y Canadá, con más de se-

cientos cincuenta deportistas participantes.

Quiero, en estas circunstancias, hacer público el reconocimiento del Consejo Regional Sudamericano de Liga de Jóvenes a nuestra querida entidad madre, Parecordzagán, a sus abnegados dirigentes y benefactores, sin cuyo permanente esfuerzo, difícilmente concretaríamos nuestros anhelos de integración sudamericana.

Reciban el pueblo y gobierno de la República Argentina nuestros sinceros sentimientos de gratitud por el constante apoyo a nuestra labor comunitaria, desarrollada en un contexto de libre expresión y creatividad.

En mis palabras finales, quiero honrar a nuestro ilustre fundador, Boghos Nubar, y a los prohombres que lo secundaron, visionarios que en los albores del siglo cimentaron las bases de esta gran organización, dotada por gracia divina, de excepcionales dirigentes, entre quienes ocupa un lugar excluyente por su nobleza de espíritu, su amor paternal y su arrolladora voluntad de construir, el presidente del Consejo Central, ilustre benefactor y filántropo, Don Alex Manoogian.

Por el inmenso respeto que les debemos a todos ellos, tenemos que asumir el compromiso de ser leales en nuestros actos a los preceptos que nos legaron los fundadores y quienes los sucedieron, como única contribución a la supervivencia de las comunidades y al progreso de las mismas.

Muy estimados deportistas: los ojos de nuestras comunidades los observan. Participen de estas Olimpiadas con auténtico espíritu de deportistas, conscientes de que, por sobre cualquier contingencia, el vencedor será siempre Parecordzagán."

Երիտասարդական Հաւաք Եւ Փառատօն Հ.Բ.Ը. Միութեան Երիտասարդաց Լիկաներու 15-րդ Ողիմպիական Խաղերու Առթիւ ՄԱՐԶԱՐԱՆԸ ՊԵՏԻ ԿՈՉՈՒԻ «ՀԱՅԿ ԷՄԻՐԵԱՆ»

Երիտասարդական պահանջները բարձր է մտնում տարի կազմակերպող Լարա Ամերիկահայոց Երիտասարդական ողիմպիական խաղերը, որոնք Հ.Բ.Ը. Միութիւնը սիրաբար

ստանձնած է հովանաւորել, ամէն տարի տեղափոխելով այդ երիտասարդական հաւաքներու վայրը մէկ մասնաճիւղէն միւսը:

Շուրջ երկու հարիւր երիտասարդներ Սան Փաւլոյէն, Մոնթէվիտոյէն, Գորտոպայէն եւ Պուէնոս Այրէսէն միասեղ եկած էին կրկին Պուէնոս Այրէսի մէջ, մասնակցելու 15-րդ Ողիմ-

պիական խաղերուն, որոնք տեղի ունեցան Յուլիսի 8-էն 13, տեղւոյս Հ.Բ.Ը. Միութեան Ակեր Մանուկեան Կեդրոնի զեղակերտ մարզադահլիճի մէջ:

Բացման Հանդիսութիւն



Բացման հանդիսութեան նախապատկեր

Երեքշաբթի Յուլիսի 8-ի երեկոյան, բոլոր պատուիրակներու անդամներուն բարի գալուստի ընդունելութեան ետք, տեղի ունեցաւ Ողիմպիական խաղերու հանդիսարար բացումը:

Մարզարանը եւ շուրջի պատշգամբները խուռն ժողովուրդ լեցուած էր: Մարզարան մուտք կը գործէ Երիտասարդական նուազախումբ, հանդիսարար համագլխակցներով եւ նուազելով մարզական քայլերդի մեղեդիներ, ընդհանուր խանդավառ մթնոլորտ ըստեղծելով: Ապա մուտք կը գործեն Երիտասարդական պատուիրակները, իրենց երկիրներու դրօշակներու առաջնորդութեամբ, որոնց կը հետեւին Պուէնոս Այրէսի Հ.Բ.Ը. Միութեան նախագահ «Ջորափար Անդրանիկ» Կարապետեան, համընդհանուր գնահատական ծափահարութիւններու արժանատիութիւններով:

Երեք երկիրներու՝ Արժանթինի, Պարագուայի եւ Ուրուկուայի քայլերդներու երգեցողութիւնէն ետք, երիտասարդները երգեցին Հ.Բ.Ը. Միութեան եւ «Տոմէն Նուպար» Երիտասարդական քայլերդները:

Ապա, Արժանթինահայոց Առաջնորդ Փերը Տ. Գրիգորիս Եպս. Բուենոս Այրէսի, ընկերակցութեամբ Արժանապատի քահանաներ Տ. Շաւարշ Մեհրապետի, Տ. Վաղգէն Ստեփանեանի եւ Տ. Զարեհ Սահակեանի օրհնել խաղերը:

Պատանական ելոյթներու բացումը կատարեց երիտասարդաց Լիկայի Պուէնոս Այրէսի վարչութեան ատենապետ, Ակերա Պրահամեանը: Ապա՝ խաղերու ելոյթով հանդէս եկաւ երիտասարդաց Լիկաներու Հարաւային Ամերիկայի Շրջանային վարչութեան ատենապետ Պրո. Ռուբէն Քէլիշեանը՝ ար անդադարաւ աշայիսի շարժումներու յոգի կարեւորութեան վրայ եւ

շնորհաւորեց բոլոր մարզիկները Բարեգործականի այս կարեւոր յաղթանակին համար՝ որն էր այս հինգ օրերու մրցումները, ինչ որ ալ ըլլային անոնց մարզական արդիւնքները: Վերջաւորութեան խօսք առաւ Միութեան

Պուէնոս Այրէսի վարչութեան ատենապետ Պրն. Վահրամ Հայրապետեանը, որուն խօսքը կուտանք առանձին:

Պաշտօնական խօսքերէն ետք, վարչութեան ատենապետ Պրն. Անդրանիկ Էջեանը եւ Փոխ-Ատենապետ Պրն. Արտաշէս Վանեքէհեանը, Միութեան թիւ 2 մարզական անդամատուր եւ չբանշան մը յանձնեցին ճարտար եւ փուռ մարզական հարուստներու արտօնատըր Պրն. Նայն Տէվէնանին, մարզարանին մեծածախս ելեւարական մեծադիր ժամացոյց մը նուիրելուն առթիւ: Պրն. Տէվէնան ապա հրաւիրուեցաւ բացումը կատարելու այս գեղեցիկ եւ յոյժ կարեւոր գործիքին:

Պաշտօնական բացումէն ետք, Մարի Մանութեան Կրթական Հաստատութեան, Պրն. Զիլիանի Նախակրթարանի Երգի եւ Դրօշի աշակերտները ներկայացուցին գեղեցիկ մարզաձեւ մը: Միութեան դրօշակի գոյներու առաջնորդութեամբ, եւ մարզադաշտին մէջ գրեցին Հ.Բ.Ը.Մ.՝ ի չորս տառերը՝ իրենց մարմիններով: Ապա՝ Միութեան հիւտոյի մասնակցող փոքրիկները ցուցադրեցին իրենց կարողութիւնները, ընդհանուր խանդավառութիւն, ստեղծելով ներկաներուն մէջ: Վերջաւորութեան՝ չրջանաւարտներ Կարիշեա Գաբելեանը եւ Ուիլ Սահակեանը անհատական մարզական ձեւեր ներկայացուցին:

Այս խանդավառ մթնոլորտին ետք տեղի ունեցաւ առաջին վոլէյպոլի խաղը:

Հ.Բ.Ը. Միութեան Հիմնադրութեան 80 Ամեակի Հանդիսութիւն

Ողիմպիական խաղերու ծիրէն ներս, Հինգշաբթի Յուլիսի 10-ին, Պուէնոս Այրէսի նուազախումբի գեղեցիկ սրահին մէջ տեղի ունեցաւ յատուկ հանդիսութիւն մը, նուիրուած Հ.Բ.Ը. Միութեան հիմնադրման 80-րդ տարեդարձին:

Բնմը զարդարուած էր հիմնադիր Պօղոս Նուպար Փաշայի, Յիւսեան Նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանի եւ Արժանթինի ու Բարեգործականի դրօշակներով: Հանդիսութեան բացման խօսքը կատարեց Լիկայի Պուէնոս Այրէսի վարչութեան ատենապետ Պրն. Ալեքսանտր Պրահամեան, որ անդրադարձաւ Լիկայի աւելի քան քառասունհինգ տարիներու գործունէութեան, զայն համաձայնեցնելով Հ.Բ.Ը. Միութեան ընդհանուր նպատակին հետ:

Օրուայ հայեբերնով բանաստեղծ էր Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան տընօրէն Պրն. Գեորգ Մարաշի-

նուէրը հանդիսացող Տիար Ալեք Մանուկեանի ղեկավարութիւնը եւ ապա յանգեցաւ այն եզրակացութեան՝ թէ Հ.Բ.Ը. Միութեան 80 տարիներու փորձառութիւնը ցոյց տուաւ թէ ան ժողովրդային Շարժում մըն է, որ նպատարաւ Միութիւն մը չէ միայն, որ ակումբային Միութիւն մը չէ միայն, այլ ինչ ունի ազգային սկզբունքներ եւ պարտականութիւններ՝ որոնք են հայապահպանումը եւ հաւատարմութիւնը հանդէպ Սուրբ Էջմիածինին եւ Հայրենիքին:

Վերջաւորութեան Պրն. Մարաշեանը մէջբերելով բանաստեղծներու իշխան Վահան Թէփեանի «Հացի, ջուրի եւ օդի պէս մենք պէտք ունինք հպարտութեան» խօսքերը, յայտնեց թէ Հ.Բ.Ը. Միութեան ամէն մէկ անդամ ՀԱՍՏ պէտք է գգայ ՈՐՊԵՍ ՀԱՅ եւ ՇՆՈՐՀԱԿԱՆ՝ որ կ'անդամակցի այդպիսի ազգանուէր Միութեան մը:

Ապա քիմ հրաւիրուեցաւ Մա-



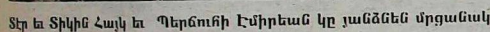
Եւրոպայի երգչախումբը ելոյթի պատուով

եանը, որ Միութեան պատմականը ըրաւ եւ զայն ներկայացուց իննգ տեսակի ստանձնուած յանձնառարութիւններու ձեւով, որոնք ժամանակի ազգային պահանջներու հիման վրայ որոշեցուած էին Միութեան իմաստուն ղեկավարներու կողմէ, վեր առաւ վերջին երկու յանձնառարութիւններու շրջանին հայ ազգին Աստուծոյ

րի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան «Շնորհալի» երգչախումբը, որ ղեկավարութեամբ Տիկին Տիանա Սարափեանի ներկայացուց «Տօնական երգ», «Ալեքսանդր Տակի հով է», «Նեքսա Ռուս», «Ռուս Ամառային», «Տույ Տույ», «Երեւան», «Երկիր իմ», «Վոլկանաբան Քաջեր» եւ «Ինչո՞ւ Կ'ընենք» երգերը (Տար. էջ 10)

Հայկ Էմիրեան Մարգարան

Պրն. Հայկ Էմիրեանի ատե-
նապետութեան շրջանին սկսած
է Հ.Բ.Ը.Միութեան աեղոյս
մասնաճիւղի բարգաւաճումը,
որուն Շիխարարական Յան-
ճախումբը իր շատերնակէ դե-
կալարելէ, յետ-ատենապետու-
թեան չրմանն սկսեալ:



Գերաշնորհ Սրբազան Հայր,

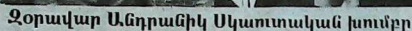
Քարեգործականի այս
պատկանում առաջընթացքին
վրե կարծում դեր խաղացած են
և պետի շարունակյան խաղալ,
երկտասարդները, որոնք սե-
րունդ առ սերունդ, մեծնեա-
լով Քարեգործականի գաղա-
փարականով, կու գան դիկա-
պարելու մեծ Միութիւնը՝
Վրէ իստատարիւ մնալով ա-
նկալեցալին, իրմարտիրնե-
րուն ունեան և բանուն դե-

Կապարներու ուղիով:

Քարեգործականի երիտա-
սարգը, ըլլան ան սկստուն թե-
մարզիկ, մշակոյթով թե ըն-
կերային հառնոյով արմանող,
աշխրը յառած Ս.Մ.Ս.Ս.Ս.ին եւ
պէրի խորքին մէջ ունենալով
Սուրբ Էջմիածինը, կը բալ-
դէպի հայոց փայլուն ապա-
գան, հպարտանալով մեր
Մառ շայնիքինով:

Մեր մարզիկ երիտասարդները Քաջ պեւով է գիտնում թէ այս մի քանի օրերու մարզական խաղերու արդիւնքները ըրողութիւն իմաստ չունին, կարծուրը այս խաղերուն մասնակցիւն է՝, Եւ ոչ թէ ըրողութիւն: Այս օրերուն դուր լաւիկ մտնեմ պիտի ճանչնամ իրարու եւ Ձեր բարեկամութիւնները պիտի տեսնեմ յաւիտեան՝ որ երկրի մէջ որ ապրի՞ք, որովհետեւ դուք Բարեգործականի գաւակներ էք, հայ ժողովուրդի որդիներ եւ: Բարեգործականն ու Հայ ժողովուրդը մեծ յոյսեր դրած են Ձեր վրայ:

Սիրելի երիտասարդներ,
ամբողջ սրտով յաջողութիւն
կը մաղթեմ Ձեզի: Եղե՛ք լաւ



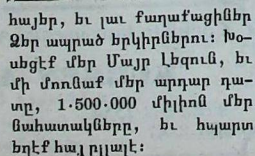
ԽԱՆՈՎԱԿԱՆ ԵՐԻՏԱՍԱՐԴՈՒԹՅՈՒՆ

Պաշտօնական բաժինն ետք,
ընդհանուր խանութառու-
րեան մէջ եւ երգերու ընկե-
րակցութեամբ տեղի ունեցաւ
մրցակցակերպ թաշխումը: Ա-
ռաշին տեղը գրաւեց Մոնթե-
վիտուն: Սարտաքապատ բե-
րի «Համեստութեան» բաժակը
ստացաւ Սան Գալլոնը:

Վերջապահության ելույթ ունեցավ Մոմբեպիտոյի «Երեւան 50» նուազախումբը, որուն առաջին երգը՝ «Մենք լոյսը Հայ-Ենք» անկման

խաղաղամտությւն ստեղծեց,
 եւ երկտասարդները ձեռք ձեռ-
 քի բռնեմ սկսան երգել ու
 պարել այս ազգային շունչ
 ներշնչող երգի բառերու եւ
 մեղեդիի առաջնորդութեամբ:
 Խաղաղական երգերով հանդէս
 եկաւ նաեւ Արթուրոս Գու-
 յումեանը:

Հանդիսութեան աւարտին բոլոր երիտասարդները իրարմէ հրաժեշտ ատին եւ կրկին հանդիպելու խոստումով մեկնեցան իրենց տունները:



U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.-U.G.A.B.

Իրենց ամուսնական 50-ամեակի բարերաստիկ առիթով, ՏԻՐ և ՏԻԿԻՆ Հոյգ և Մարի Գալսեփեաններ կը հաստատեն կրթական Տիֆուրթամ մը կարիքաւոր աշակերտներու հնարաւոր, և առ ոչ ոք հաստատութեան կը նուիրեն 500 Արաբիկայ:

Como un medio más para el desarrollo integral de los jóvenes de nuestra institución, el Consejo Directivo implementó la fundación de la **Agrupación Scout General Antranik**

El jefe de la Agrupación invita a viejos scouts a colaborar activamente en la organización del grupo.

Armenia 1322.

Capital



**Asesoría técnica de riesgos industriales
y contratación de seguros generales**

Operamos hace más de 20 años con las mejores compañías del país

BONIFICACIONES Y REINTEGROS A LA COLECTIVIDAD
BME. MITRE 777 7° B. Capital T.E.: 49-1942/1886

Սփիւռփախուրեան Հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէի Փոխ-Նախագահ Անտրէ Մարտիրոսեանի Այցը Լոնտոն Ընկերակցութեամբ Հայրենի Արուեստագէտներու Էլլատա Չախոյեանի եւ Արտաշէս Մկրտչեանի

Երկուշաբթի 9 Յունիսին, Լոնտոնի Հայ Արուեստի Մարմնի հրաւերով, բաղաբա-
ժամանեց Հայրենի գիւղաբա-
ժանի Սփիւռփախուրեան Հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէի
ատաքին փոխ-Նախագահ Լուկ-
Անտրէ Մարտիրոսեան, ընկեր-
ակցութեամբ Հայրենի ար-
ւեստագէտներու էլլատա Չա-
խոյեանի եւ Արտաշէս Մկրտչե-
անի:

Հայ Արուեստի Մարմնի ա-
նունով գիրքնք զինաւորեցին



ԶԱՌՈՅԵԱՆ ԼԵՈՆՈՒԱՅԻ
ԴԵՐՈՒՄ

տեղւոյս Թ.Մ.Մ.ի եւ
Հ.Բ.Ը.Մ.ի մասնաճիւղերու
ատենակցները եւ բարե-
կամները: Մշակութային Կա-
պի Կոմիտէի ղեկավարութեան
այս ատաքին այցը Լոնտոն,
բնական էր որ պիտի ըլլա-
ր կարեւոր այցելութիւն մը լոն-
տոնահայ գաղութին համար:
Երեքշաբթի Յունիս 10-ի
երեկոյեան, Հայրենի հիւրե-
րու ի պատիւ տրուեցաւ Բո-
րէլ-ընկերակցութիւն, ուր ա-

ռիթմը ստեղծուեցաւ ծանո-
թացնելու գաղութին միու-
թիւններու պատասխանատու-
ները, արուեստագէտները,
գաղութի տնօրէնութիւնը եւ
ընդհանրապէս Հայ Արուեստի
Մարմնի մասնակից կազմա-
կերպութիւնները, վարչու-
թեանց եւ յանձնարարներու
անդամները:

Բարեկալուստի մաղթանքի
խօսքով ակնարկելով սփիւռ-
փախուրեան Մշակութային Կապի
Կոմիտէի աշխատանքներուն
Պր. Վ. Ուզունեան ըսաւ. -

«Այսօր մեծածաւալ աշխա-
տանքի ձեռնարկած է սփիւռ-
փախուրեանը հայապահ-
պման գործին ի նպաստ,
սփիւռփախուրեան հայրե-
նիքի հանդէպ հայրենասիրա-
կան գգացումներու վառ
պահպանման աշխատանքին:
Զկայ անկիւն մը, սփիւռփա-
տարածքին, ուր Կոմիտէն իր
դրական օժանդակութեամբ
օգտակար եղած չլլայ հայա-
պահպանման աշխատանքին:»

Ընկ. Ա. Մարտիրոսեան,
Հինգշաբթի 12 Յունիսի երե-
կոյեան, «Երեկայ Հայաստա-
նի Յաղորդութիւնները եւ Ա-
պագայ Հեռահաղորդութեան» նիւ-
թով, զաստիասութեամբ հան-
դէս եկաւ Կիւպէնկեան արա-
շին մէջ: Պր. Եսայեան այս
ատաքին իր բացման խօսքին մէջ
գովքը ըրաւ վերածնունդ
Հայրենիքին ըսելով. -

«Գեղեցիկ գուգաղիպու-
թեամբ մը նորակազմ Հայ Ար-
ւեստի Մարմինը իր ծրագրած
դաստիասութիւններուն շար-
քը կը սկսի մեր ներկայ Մայր
Հայրենիքին յապաղիմու-
թիւններուն եւ ասպագայի հե-
ռանկարներու մասին զեկոյ-



ԶԱՌԷՆ ԱՋ՝ Ա. ՄԱՐՏԵԱՆ, Ա. ՄԱՐՏԻՐՈՍԵԱՆ, Է. ԶԱ-
ԽՈՅԵԱՆ ԵՎ Վ. ՈՒԶՈՒՆԵԱՆ:

ցովը:
Հայու մը տրտում ճակա-
տագրին բերումներով, աշ-
խարհի չորս անկիւնները ջըր-
ւած հայութիւնը հարկադրե-
ւած էր դարձնել Անգլիայի,
Ֆրանսիայի, Ամերիկայի,
Իրանի, Կիպրոսի եւ այլն:
Գիտակցից հայը սակայն իր
սրտին խորը միշտ պլ անցի-
ւած պահերը եւ մեր պայքարուն ան-
մեղ արիւնքը եւ արդար բըր-
տնիմով նուիրագործուած
Մայր Հայրենիքին հանդէպ
զգացած իր սէրը:»

Ապա Ընկ. Մարտիրոսեան
ընդարձակ կերպով պատմեց
Հայրենիքի անցած 60 տար-
ւան ժողովրդի վերելքին, եւ
ասպագայ լայն ծրագրերուն
մասին:

Ան մասնաւորապէս շեշտեց
ներկայիս մասնագիտութիւն
զարգացնելու, Հայաստանի բնու-
թեան եւ օդի մաքրութեան
հարցը, եւ այդ ուղղութեամբ
անշուշտ բայկերը: Նոյնպէս
մասնաւորապէս խոսեց իր
կազմակերպչական աշխատանք-
ներուն, հաշուի մեքենաներու
արտադրութիւնը եւ կամաց-
կամաց ձեռնարկուած քի-
միական ծանր արդիւնաբե-
րութիւնը որ կը պահանջէ խո-
շոր քանակութեամբ հում նիւ-
թեր եւ կ'ապականէ բնութիւնն
ու օդը:

Յաջորդող օրերուն, Ընկ.
Մարտիրոսեան Հանդիպում

ունեցաւ Հայ Տան մէջ, ին-
մակալութեան Ատենադպիր
Պր. Հ. Ապահանի եւ Հայ
Տունի Վարիչ Բարսեղ Գրե-
ն. Տէտէեանի հետ: Նոյնպէս
զարդութիւն Առաջնորդ Գրե-
ն. Տ. Եղիշէ Եպս. Կիպրոսեանի
հետ:

Շաբաթ՝ Յունիս 14-ին,
տեղի ունեցաւ Հայրենի ար-
ւեստագէտներուն երոյթը
Բէնգիլիկներու Բաղաբալ-
տարանի սրահին մէջ, հմայե-
լով ներկաները:

Ընկալեալ սովորութեան
Համաձայն, Կիրակի, 15 Յու-
նիսին, անոնք ներկայ եղան
Գէորգ Թահմեան Կիրակ-
նորայի Վարժարան, իրենց ի
պատիւ տրուած ընդունելու-
թեան եւ հանդէսին:

Տնօրէնուհի Տիկ. Ա. Ղա-
զարեան բարի գալուստ մաղ-
թեց Հայրենի հիւրերուն եւ
հակիրճ խօսքերով ծանօթա-
ցուց զիրենց դպրոցի աշա-
կերտներուն, ապա շնորհա-
կալութիւն յայտնեց Մշակու-
թային Կապի Կոմիտէին, որ
ամէն տարի առիթը կու տան
մի քանի ուսանողներուն որ
մեկնին Հայրենիք ու մօտին
ծանօթանան իրենց երկրին ու
մշակութիւն, ինչպէս նաեւ այն
աղանի վերաբերմունքին, որ
ամէն տարի օգտակար կ'ըլլան
ուղղարկելով գիրքեր, արու-
կը պատրաստուին մասնաւոր-
ապէս սփիւռփախուրեան ուսա-
նողներուն համար:

Տարբեր դասարաններու
կողմէ հրապուցեցան երգեր,
արտասանութիւններ եւ պար-
կանապատ այս մթնոլորտին
մէջ Հայրենի արուեստագե-
տները՝ Էլլատա Չախոյեան եւ
Արտաշէս Մկրտչեան ներկա-
յացուցին զեղեցիկ ծրագիր
մը:

Յուզիչ եւ հաճելի այս հան-
գիստով յետոյ, Հայրենի
հիւրերը ուղղուեցան դէպի



ԶԱՌՈՅԵԱՆ ԼԵՈՆՈՒԱՅԻ
ԴԵՐՈՒՄ

Թէքեան Հիմնարկի Տիկնայ
Յանձնարարութիւն կողմէ կա-
մակերպուած Հայրենի ար-
ւեստագէտներուն ծանօթա-
ցուց զիրենց դպրոցի աշա-
կերտներուն, ապա շնորհա-
կալութիւն յայտնեց Մշակու-
թային Կապի Կոմիտէին, որ
ամէն տարի առիթը կու տան
մի քանի ուսանողներուն որ
մեկնին Հայրենիք ու մօտին
ծանօթանան իրենց երկրին ու
մշակութիւն, ինչպէս նաեւ այն
աղանի վերաբերմունքին, որ
ամէն տարի օգտակար կ'ըլլան
ուղղարկելով գիրքեր, արու-
կը պատրաստուին մասնաւոր-
ապէս սփիւռփախուրեան ուսա-
նողներուն համար:

Ուրբաթ 19 Յունիսին, ա-
նոնք վերադարձան Հայրենի
հիւրեւոյն, իրենց հետ տանելով
հանգիստ արուեստագէտներ
մաթիւ հանդիպումներէ:

Թ.ՊԱԿԻՍ

Dr.

Luis H. Vertanessian

Escribano

Tucumán 1455 7° F

T.E.: 45-2649

Rossi y Cia.

Empresa funeraria
Velatorios Propios
Scaletbrini Ortiz 959. T.E.: 772-5966/9674/773-0366

Obras
Sociales
Colectividades
Jubilados y
Pensionados

Conjunto Instrumental Armenio

KURKEN ALEMSHAH

T.E.: 941-1554
431-8867

Jujuy 1153
Capital

Importante empresa
textil

necesita
Porteros y serenos
para cubrir vacantes en la
localidad de San Martin y
Morón, pcia. de Bs. As.

Los postulantes deberán acreditar
experiencias en trabajos similares
edad entre 45 y 50 años.
Presentarse en Avda. de los Comandantes
2442, San Martin, Pcia. de Bs. As.

ՀԱՐՑԱԶՐՈՅՑ

Անդրե Մարտիրոսեանի Հետ

(Փոխ-Նախագահ Սփիւրքահայ Մշակ. Կապի Կոմիտէի)



Հ. Սփիւրքահայ մամուլէն տեղեկացան, որ Սփիւրքահայութեան Հետ Մշակութային Կապի Կոմիտէի Նախագահ Կարէն Դալարեանը ներկայիս կ'այցելէ Ամերիկայի Միացեալ Նահանգներու հայաբնակ վայրերը, իսկ դուրս եկած էր Լոնտոն: Կրնայի՞ք հակիրճ կերպով տեղեկութիւններ տալ Կ. Դալարեանին եւ ձեր այս ուղեւորութեան շուրջ:

Պ. Անշուշտ մեր ուղեւորութիւններուն ամենակարեւոր եւ զբաղաւոր նպատակն է ամրացնել եւ կամ ստեղծել Հայրենիք-Սփիւրք փոխկապակցութիւնները: Դրականացնելու համար այդ բոլորը, մենք ամէն ճիշդ կը թափենք ներկայացրելու մեր արուեստը, ուղարկելով մեր արուեստագէտները սփիւրքի բնակավայրեր: Կը խօսինք Հայրենիքի նուազեցման մասին, ափսոսելու մասին որ սփիւրքահայութիւնը չ'աշխատեց Հայրենիքին հայրենիք, աւելի մօտէն ծանօթանալու մեր մշակութիւն արուեստին, կրթութեան, ճարտարարուեստին, սպորտին եւ այլ մարզերուն: Մենք ալ մեր կարգին կ'ուզենք մտնել ծանօթանալ մեր ժողովրդներու դժուարութիւններուն եւ լուծել զանոնք մեր կարելիութեան սահմաններուն մէջ, որպէսզի Հայրենիք-Սփիւրք կապերը անխնայ, արագ եւ առողջ հիմքերու վրայ ձեւաւորուին:

Հ. Մշակութային Կապի Կոմիտէն իր ստեղծման օրէն օրհնութիւն մը եղաւ Սփիւրքահայութեան համար, եւս մօտ 25 տարուայ իր կեանքի ընթացքին հետզհետէ ընդարձակեց իր գործունէութիւնը եւ օժանդակութիւնը սփիւրքահայութեան, դառնալով իսկական ճախարարութիւն մը, հայրենի պետութեան կազմին մէջ, որ հոգ կը տանի մեր, սփիւրքահայերու մեր բազմաթիւ ալլազան կարիքներուն: Սփիւրքահայութիւնը չի կրնար զոյատեւել առանց հայրենիքէն եկող մշտնադաւաճումի, այնպէս որ հայրենիք-սփիւրք կապերը կ'ընկալեն մեր սփիւրքահայութեան համար, Կրնայի՞ք մեզի տեղեկութիւններ տալ Մշակ. Կոմիտէի մօտիկ թէ Ռեալտոր ապագայի ծրագիրներու մասին: Ի՞նչն է մեր ծրագրերը եւ աշխատանքները կամ կատարելիքը Հայրենիք-Սփիւրք կապերու առաւել եւս ամրապնդման:

Պ. Հայրենիք - Սփիւրք կապերը արդէն իսկ հաստատ հիմքերու վրայ դրուած են, սկսած ուսուցիչներու դասընթացներէն, որոնք ամէն տարի տեղի կ'ունենան Երեւանի մէջ Օգոստոս տասին: Երեւանի մէջ ճարտար մեկնելով, պատասխանող սփիւրքահայ մասնագէտներ, որոնք ընդունուելով տարբեր բուհեր, մեր մասնագիտական տարբեր ապագիւններու մէջ, ուղարկելով նոր եւ արդիական գիւրգիւրդներ կը պատրաստուին յատուկ սփիւրքահայ երեխաներու համար, կ'աշխատեն ինքնուրուի անոնց անմիջական պահանջները: Մամուլ, մշակութային գործիչներու հրաւեր, տարբեր երիտասարդական խումբերու

այցելութիւն: Ձմռանը ըսելու որ արդէն իսկ Կոմիտէին մէջ ստեղծութիւն է երիտասարդական բաժին մը, որ կը զբաղի տեղացի եւ սփիւրքահայ ուսանողներու հարցերով: Հայրենիքի Ձայնի՞ք մէջ անոնց համար տրամադրուած է էջ մը, որ կը կոչուի «Միաձայն», այնտեղ կ'ընեն գիւրգիւրդներ, տարբերող հարցեր, պատասխաններ, վերլուծութիւններ, մի խօսքով այդ էջը երիտասարդներու էջն է:

Հ. Անցեալ տարի հայրենի հողին վրայ առաջին անգամ ըլլալով պիտի կազմակերպուէր Երիտասարդական Փառատօնը, որուն հաճելի մեծ խանդավառութիւն տեղեւորուած էր սփիւրքահայութեան մօտ եւ բազմաթիւ գաղութներէ ներս, սեծ պատրաստութիւններ տեսնուեցան: Դժբախտաբար այս փառատօնը մէկ տարիով յետաձգուեցաւ մարգարհանդակային համալիրին մէջ պատահած հրդեհին պատճառով, Կարելի պիտի ըլլա՞յ այս տարի կայացնել փառատօնը: Տարածայնութիւններ կան որ աճ կրկին յետաձգուած է: Ե՛րբ կը խորհիք թէ կարելի պիտի ըլլայ կազմակերպել, սփիւրքահայ երիտասարդութեան կողմէ այնքան սպասուած այս փառատօնը:

Պ. Փառատօնը ներկայիս յետաձգուած է, բայց Կոմիտէն ամէն ճիշդ կը թափէ զայն իրականացնելու: Գլխաւոր պատճառը յետաձգումն այն էր թէ մենք նկատի ունեցինք 800-1000 մարդ ընդունել, քանի որ եղող պայմանները այդքանը կը լրացնէին, բայց սփիւրքէն եկող թիւը կը հասնէր 4-5 հազարի եւ աւելի, սա մեզ անել կացութեան մասին: Հիմա մենք կը փորձենք ամէն ձեւով այդ հարցը լուծել որ ոչ միայն փառատօնը տեղի ունենայ, այլ նաեւ այդ իր զբաղանքն ապաստակին հասնի:

Հ. Սփիւրքահայութիւնը շատ մօտեւ կը հետեւի Հայաստանի անորեայ կեանքով, ինչպէս նաեւ տնտեսական, ճարտարարուեստական, մշակութային:

Կութային, գիտական եւ սպորտի մարզերուն մէջ ձեռք բերուած նուաճումներով, աճ կը խանդավառուի հայ:

րենիքի յաջողութիւններով եւ ինքզինքն հայրենի կը գտայ իր հայրենիքով, եւ հայրենի ժողովուրդով: Կրնայի՞ք հակիրճ կերպով տեղեկութիւններ տալ հայրենիքի տնտեսական, ճարտարարուեստական, մշակութային, գիտական եւ այլ մարզերու ապագայ զարգացման ծրագիրներուն շուրջ:

Պ. Այո՛, Հայաստանը զարգած է ճարտարարուեստի կեդրոն: Կեդրոնական կառավարութեան կողմէ մեր երկիրը կը գիտուի որպէս լատին

գոյն մասնագէտ ունեցող կեդրոն: Մեր մօտէն շատ մասնագէտներ կը մեկնին Եւրոպա, Ամերիկա եւ ներկայ կ'ըլլան տեղի ունեցող դասընթացներուն, դասախօսութիւններուն, սեմինարներուն: Մեր մասնագէտները շատ յաճախ ելոյթ կ'ունենան իրենց մասնագիտութեան գծով:

Հ. Ի՞նչ կը խորհիք Հայրենիք-Սփիւրք կապերու ամրապնդման տեսակետէն երբ արտասահմանի կարգ մը հայահոգ գաղութներ Սովետական դատարանաց մէջ Հայկական մշակութային կապի մնալուն ներկայացուցչութիւն մը հաստատուի: Նկատի ունի՞ք օրինակ՝ Լիբանան, Սուրիա, Ֆրանսա Ա.Մ.Նահանգներ, Հարաւային Ամերիկա, այսպիսի ներկայացուցչութիւն մը մեծապէս օգտակար կրնայ ըլլալ հարգելի անդամներ տեսակետէն, եւ կը դիրացնէ շատ մը հարցերու տեղում վրայ անմիջական լուծում: Այսպիսի ներկայացուցչութիւն մը արդէն գոյութիւն ունի Լիբանանի մէջ, սակայն այդ երկրին վերջին վերիվայրումներու հետեւանքով, կը տեղեկանանք թէ այդ ներկայացուցչութիւնը առ այժմ մեկնած է, իբր հետեւանք Սովետական անճակատմի նուազեցման:

Պ. Զիշտ է որ Լիբանանի մէջ եղած է Հայ ներկայացուցիչ եւ մենք միշտ կը ձգտենք որ Հայահոգ գաղութներուն մէջ ըլլան Հայ ներկայացուցիչներ, բայց այդ չենք կրնար զարմնել սովորութիւն: Պէտք է ներկայիս ունենալ միւս փորձամասնութիւններ եւս:

Հ. Արտասահմանի համար Լիբանանը միշտ նկատուած է Սփիւրքահայութեան միջնաբերդը, եւ որոշ է որ Լիբանանի ներկայ շփոք վիճակին մէջ, կարգ մը շրջանակներ կ'ուզեն քանդել այդ ամրոցը, անկայունութիւն եւ խուսափ տեղեկութիւն իրանահայութեան մէջ, ինչպէս որ պատահեցաւ վերջերս, հայերու դէմ գործուած սպանութիւններով: Հայրենի պետութիւնը այդ աղբյուրները որեւէ քայլ կ'ստանէ՝ Սովետական դիմապահութեան խողովակով արգիլելու համար ապագային մնալ պատահարները:

Պ. Դէպքերը շատ տխուր են: Պատահարները պէտք է կապել այն շրջանակներու ներկայութեան հետ, որոնք կը ստեղծեն այդ վիճակը: Յետադիմական խումբերու կողմէ ստեղծուող այս իրավիճակը բաւական դժուար է կասեցնել: Եւս է որ Հայերս չէ՞ղը դիւր կը բռնենք, որը ցոյց կու տայ թէ աւելի խոհեմ զարգած ենք մեր քաղաքական հարցերու դիմակայման մէջ, դրական է այն հարցը նաեւ որ դէպքերին յետոյ անընդհատ տարբեր կուտակութիւններու ներկայացուցիչներ միասնաբար դուրս եկած են, ու տուած իրենց խօսքը: Անշուշտ վեհափառն ալ իր խօսքը յայտնած է:

Հ. Սփիւրքահայութիւնը ինչպէս ամբողջ մարդկութիւնը խոր ցաւով տեղե-

կացաւ Չերնոպիլի Աղմուսին կայանին աղետին եւ անոր գործած մարդկային թէ տնտեսական վնասներուն մասին, եւ հոս կ'ուզենք մեր ցաւակցութիւնը յայտնել Սովետական ժողովուրդին՝ պատահած կեանքի կորուստներուն համար, սակայն միեւնոյն ժամանակ չենք կրնար մեր ստահողութիւնը յայտնել, մասնաւորաբար Հայաստանի մէջ գործող Մեծամորի հիվանդանոց կայանի մասին, որը թէւ կը պատկանի Բիւլետան կայաններու աւելի մը սերունդին եւ հետեւաբար ունի ապահովական աւելի ազդու միջոցներ, այսու ամենայնիւ, Հայաստանը ըլլալով Սովետական ամենախիտ բնակչութիւն ունեցող հանրապետութիւններէն մին, այսպիսի դժբախտ պատահար մը կրնայ աղետային ըլլալ հայրենի ժողովուրդին եւ տնտեսութեան համար: Չերնոպիլի աղետէն ետք ապահովութեան մը միջոցառումներու անհրաժեշտութիւնը նկատուեցա՞ւ կանգնելու համար աղետը:

Պ. Գիտնականները միշտ կը ժառանգուին այդ հարցով: Անշուշտ հիւսիսային այդ ուժը անհրաժեշտ է, նամանակեղ որ մեր երկիրը իր ճարտարարուեստով աւելի կը յառաջանայ, ուրեմն հիւսիսային ոյժի սպառումը աւելի կարեւոր կը դառնայ, մեր գիտնականները համոզուած են, որ առանց այդ ոյժի օգտագործման մենք չենք կարող մեծ քայլեր առնել ճարտարարուեստի մէջ, մին կապուած է միւսին: Անոնք միշտ կը հետադիւրստեն եւ տեղեկ են ապահովական վերջին նորարարումներու մասին, եւ իրենց կարելիին կ'ընեն զայն զարգեցնելու զբաղանքը ապահով:

Հ. Ի՞նչ կարծիք կազմեցիք անգլիահայ գաղութին մասին:

Պ. Անգլիահայ գաղութը նոր դարձաւ, չուրք տաս տարիէ սկսած է զաւանայ մեր ուշադրութեան կեդրոնը: Ունի մօտ 10,000 հայութիւն սա մեզ համար բաւական փոքր զարդաթ է, բայց տեսանելի, ուշադրութեան արժանի: Մենք կը փորձենք նոյնը ընել ինչ որ ուրիշ գաղութներու մէջ, ունենալ ուսանողներ, արդէն մի քանի տարիէ ի վեր կը հրաւիրենք աշակերտներ եւ ուսուցիչներ մեր ամառնային դասընթացներուն: Վերջերս Երեւանի երգի եւ Պարի Պետական Անսամբլը Հիւր եղաւ լոնտոնահայերուն, կազմակերպութեամբ տեղւոյն թէքեան Մշակութային Միութեան: Մեր արուեստագէտները անընդհատ կ'անցնին Լոնտոնէն:

Աւանդութեան Կարեւորութիւնը

Աւանդութիւնը, դարերու փորձացքին սերունդէ սերունդ փոխանցուած ազգային հաստատութիւններու պահպանութիւնն է: Անոնք՝ որքան պեղարուեստական, նոյնատեղի ունին վարք ու բարքի, նկատու կացի, զգեստաւորման, կերտութիւն, ճանգիւղութիւններու, զուարճութիւններու վերջապէս, ազգի յատկանշոյ ընկերային կենցաղի ընդհանրութիւն:

Առանց աւանդութեան մեր պահպանումին, ժողովուրդ մը կը պարտուի փերք յատկանշոյ նկարագրին: Ընդհանրապէս ըստ ժողովուրդի պատկերացումի՝ պատկերացումը կը շարունակուի մը:

Կրնայ այդ շարունակութիւնը արծաթէ ըլլալ կամ ոսկիէ, ու կրնայ ըլլալ նաեւ որ զինքը լեցնող պատկերներ հին, գունաւոր, նախապատկեր ըլլալ ժամանակին հոգեւորութիւնն է: Բայց երբ ան սիրելիներու խմբանք կար մը կը պարփակէ, որոնք յիշատակելի անցեալ մը ունեցեր են եւ մենք զիտցեր ենք վառ պահել զայն մեր մտքին ու հոգիին մէջ, ունի յատուկ տեղն ու արժէքը:

Աւանդութիւնը կը նշանակէ բառական իմաստով, աւանդել, այսինքն՝ պատմել տալ, փոխանցել ուրիշի մը: Աւանդապէս ժողովուրդներն են որ տոկացած են ժամանակին դիմաց, այսօր եւս անոնք են տոկացողները, երբ արդիականութիւնը չի խախտեր զի-

րենք, այլ՝ անոր կուտան տարրերը գունաւորում, որ պէտքի առանց անցեալը կորսուելու ներկան հարստանայ նրա պահանջներուն համաձայն, ու փաղտան փոխանցուելու արժէք մը մնայ մեր մօտ:

Այսօր, այդ կարելի է գտնել մեր մօտ շատ տկարացած կերպով: Սխալած չենք ըլլար եթէ ըսենք թէ մեզի այսօր մնացած է միայն կերտութիւն մասը:

Մեր շատ մը տուններու ճաշացուցակը դեռ իր մէջ կը պահուածակէ կարգ մը կերակուրներ, որոնք աւանդական են: Իսկ ամենէն զօրաւոր աւանդութիւններէն ինչ խօսք մեր կրօնական արարողութիւններն են: Պատկեր, կը նուազէ, յուշարկաւորութիւնը, պատարագը, առաւօտեան ու երեկոյան շարականները, որոնք հետզհետէ յապաւումներու կ'երթարկուին, հաւատացեալներու ներկայութեան պակասով, որոնք արդէ կը անող կենսի պայմաններուն հետեւան են:

Միայն Հայրենիքն է որ կը մնայ աւանդապահ, որովհետեւ իր հարազատ միջավայրին մէջ է: Կը մնայ աւանդապահ իր երգերով, պարերով, գրականութեամբ կերտութիւններով եւ հասարակական իր բազմատեսակ ապրումներով:

ԴԻՏՈՂ

Հայերէնի Ուսուցումը՝ Այսօր

— Ինչո՞ւ ծանրաբեռնել պատճառով հայ լեզուի՝ եւ հայերէնի միջոցով դաստիարակելու հոգեւորութիւնը կ'ունենան:

Յաճախ կը հանդիպինք պատանիներու, որոնք ծանօթ են եւրոպական ժապաւնիներու հակայական շարքի մը, «շուր-հիւ» վիտե-երգներու, լա՛ կը ճանչնան իւրաքանչիւր ժապաւնի գլխաւոր դերասան դերասանուհիները, մինչ նոյն պատանիները ոչ մէկ հայ գրագէտի, արուեստագէտի գրական կամ այլ գործի ծանօթութիւնը ունին: Հայ պատանին, հայ երիտասարդը մենք հետաքրքրութեամբ ու սիրով կը մօտենայ օտար մշակութիւններու՝ անոնեցիկ իր մը լաւ-կոյիքի, կապակեցումով անոր արժէքին վրայ, երբեմն նոյն իսկ անոր գոյութիւնը անգիտանալով: Ո՞վ է պատասխանատուն այս բոլորին:

Մանկութեան առաջին օրերէն իսկ, ծնողքը կը հսկէ երեւոյթի բացաւրուն, հետեւաբար՝ հայեցի գաղափարական մեծ քաղաքը կը ծանրանայ իր ուսուցումը, թէ անցեալին ինչպէ՞ս ծանօթանայ մեր անցեալին, ինչպէ՞ս ճաշակել գրական եւ մշակութային այն հակայական հարստութիւնները, որոնք հայա-կերտութիւն ամրակուտ իսրայէլներն են:

Ինչպէ՞ս կը վարուինք սակայն, գորգուրանքի ու իսանդաղատանքի արժանի մեր լեզուին հետ:

Դպրոցական առաջին տարիներէն իսկ (եթէ ոչ աւելի ուշ), կը սկսի անփութութիւնը մեր լեզուին հանդէպ, երբ առաւել կարեւորութիւն կը տրուի օտար դաստիարակութեան: Մտղիներու անփութ մօտեցումը հայերէն դաստիարակութեան նկատմամբ, այսինքն իսկ պատճառ կը գտնուի, որ անուրիք ինք եւս կարեւորութիւն չընծայէ անոնց: Ժամանակի ընթացքին, մանուկը եւս արգիտակցարար կու դայ նոյն եզրակացութեան ու կ'անտեսէ հայերէնը, յաճախ պատճառարանելով թէ արդէն ինք զիտէ խօսիլ ու գրել իր մայրենին: Մեր շուրջ յաճախ կը հանդիպինք երկրորդականի, ինչո՞ւ չէ նաեւ համալսարանական ուսանողներու, որոնք օտար լեզուներ հեղա-

մահօրէն կը խօսին, սակայն հայերէնով արտայայտուելու հոգեւորութիւնը կ'ունենան:

Յաճախ կը հանդիպինք պատանիներու, որոնք ծանօթ են եւրոպական ժապաւնիներու հակայական շարքի մը, «շուր-հիւ» վիտե-երգներու, լա՛ կը ճանչնան իւրաքանչիւր ժապաւնի գլխաւոր դերասան դերասանուհիները, մինչ նոյն պատանիները ոչ մէկ հայ գրագէտի, արուեստագէտի գրական կամ այլ գործի ծանօթութիւնը ունին: Հայ պատանին, հայ երիտասարդը մենք հետաքրքրութեամբ ու սիրով կը մօտենայ օտար մշակութիւններու՝ անոնեցիկ իր մը լաւ-կոյիքի, կապակեցումով անոր արժէքին վրայ, երբեմն նոյն իսկ անոր գոյութիւնը անգիտանալով: Ո՞վ է պատասխանատուն այս բոլորին:

Մանկութեան առաջին օրերէն իսկ, ծնողքը կը հսկէ երեւոյթի բացաւրուն, հետեւաբար՝ հայեցի գաղափարական մեծ քաղաքը կը ծանրանայ իր ուսուցումը, թէ անցեալին ինչպէ՞ս ծանօթանայ մեր անցեալին, ինչպէ՞ս ճաշակել գրական եւ մշակութային այն հակայական հարստութիւնները, որոնք հայա-կերտութիւն ամրակուտ իսրայէլներն են:



ԻՍԿ ՀԱՅՐԵՆԻ ՄԱՆՈՒԿՆԵՐԸ ԶԵՐԾ ԵՆ ԱՅՍԳԻՆԻ ՎՏԱՆԳՆԵՐԷ

Colegio Mekhitarista USTED CONOCE NUESTRO PROBLEMA Ayúdenos a resolverlo

La Congregación Mekhitarista de Venecia se encuentra ante la inminencia de un acontecimiento indeseado.

La permanencia de nuestro orgullo de armenios y la continuidad de una cultura milenaria dependen de la sensibilidad que siempre pusimos de manifiesto, ante situaciones extremas, como las que nos ocupa.

Es cierto, pagar el acuerdo a que se arribara, de U\$S 5.000.000 (dólares cinco millones) parece inalcanzable, pero más difícil será recuperar lo que tanto esfuerzo demandó a tantas generaciones de connacionales.

Su apoyo material y el reconocimiento espiritual serán ambos, bienvenidos.

COMISION DE PADRES

Virrey del Plino 3511. Cap.

T.E.: 552-3690/9678



Su café molido
al gusto oriental

Gran Visir

Boedo 510.

T.E.: 97-4763

CH.

ՀԱՅԱՍՏԱՆ

ՀԱՅԱՍՏԱՆ

ԼԻՐԱՆԱԿԻ ԽՈՐՀՐԴԱՐԱՆԻ
ՊԱՏՈՒԻՐԱԿՈՒԹԻՒՆԸ
ՀԱՅԱՍՏԱՆ ԱՅՑԵԼԱՍԷ

բանէն մինչեւ «Շէնգալիթ» ուղի-
ւորներ կրնան հասնել 12-15 վայր-
կեանէն:

Բեմադրիչ Հենրիկ Մալեան Պարգեւատրուած

Հայաստանի Գերագոյն Որո-
հուրդի պրեզիտիումի հրամանա-
գրով, Ն. Միութեան ժողովրդական
արուեստագէտ բեմադրիչ Հենրիկ
Մալեան պարգեւատրուած է Գերա-
գոյն Որոհուրդի պատուոյ գիրով, ի
գնահատութիւն շարժարուեստի
զարգացման բերած իր նպաստին:
Հենրիկ Մալեան 60 տարեկան է:

Արմաւիրի Մեծ Գաղտնիքները

Իր ներուժեամբ աչքի կը
գարնէ կաւէ այն անօթը, որ գտնու-
ւած է Հայաստանի հին մայրաքա-
ղաքի՝ Արմաւիրի պեղումներու
ընթացքին: Առարկային վրայ եղած
կտոր անցքը կը վկայէ, որ ան
գործածուած է պաշտամունքի ընդ-
ունեցող զանազան արարողութիւն-
ներու համար: Հաւանարար, հին
հայկական արուեստի այդ հիւնային
նմոյշը կազմած է թագաւորական
պալատի մէկ մասը եւ գործած-
ուած է թագաւորման հանդիսութիւն-
ներու ատեն, որոնք Արմաւիրի մէջ
տեղի ունեցած են Ն.Ք. 4-րդ դա-
րու առաջին կէսին: Աւելի քան
150 տարի է, որ Արմաւիրը դար-
ձած է հետազոտողներու, ճամբորդ-
ներու, հնախոյզներու եւ պատմա-
բաններու ուշադրութեան առար-
կան: Հետաքրքրական են միջնաբեր-
դի, պալատական կառուցուածքնե-
րու, տաճարներու, բնակարաններու
յայտնաբերուած մնացորդները:

Երեւանի Մէթրոյի Նոր Կայարանին՝ «Շէնգալիթ»-ի Բացումը

Երեւանի մէթրոյի «Շէնգա-
լիթ» կայարանի բացումը կատար-
ուած է Հայաստանի կուսակցական
եւ պետական աւագանիի ներկա-
յութեամբ: Այս ձեռնով մէթրոյ
երկարած կ'ըլլայ 1.7 քիլոմէթր:
Ներկայիս «բարեկամութիւն» կայա-

տառուէն խաղաղութիւնն ու
անդորրը:

Լիւրանանի Որոհուրդարանի
նախագահ Հիւսէյն Է Հիւսէյ-
նի խօսք առնելով նշած է.
«Մենք Որոհ. Միութիւն ժա-
մանած ենք առաւել եւս ամ-
րապնդելու եւ ընդլայնելու
համար խորհրդարանական
կայսեր կերպի մը հետ, որ
խաղաղութեան քաղաքակա-
նութիւն կը վարէ ամբողջ աշ-
խարհի մէջ: Մասնաւորաբար
պէտք է նշել, որ Լիւրանանի
մէջ կ'աւարտին ձեր բազմաթիւ
հայրենակիցները, որոնք
կ'օգտուին մեր երկրի քաղա-
քացիներու բոլոր իրաւունք-
ներէն: Լիւրանան միշտ կը յի-
շէ անոնց զօրքորոշումը մեր
ներքին ճգնաժամի պայման-
ներուն մէջ»: Պատուիրակու-
թեան անդամները այցելած են
«Մասիս» կօշիկի ձեռնարկու-
թիւնը, մասնաւորաբար եւ Ե-
րեւանի տեսարժան վայրերը:
Հայաստանի գերագոյն խոր-
հուրդի պրեզիտիումը ընդու-
նեկութիւն մը տուած է ի պա-
տիւ պատուիրակութեան:

Յարգանքի Տուրք Պարոյր Սեւակի Յիշատակին

Լեւոնարաճ Չանախչի -
Սովետաշէնի, բանաստեղծին
ստեղծած աչգիի ծառուղիներ-
բուն մէջ ամբողջ օր մը հնչած
է Պարոյր Սեւակի բանաստեղ-
ծութիւնը: Պարոյր Սեւակի
յիշատակին նուիրուած քեր-
թողութեան աւանդական օթ-
նահանդէսին մասնակցած են
Հազարաւոր ընթերցողներ:

Հայաստանի Գրողներու Մի-
ութեան վարչութեան քա-
տուղար Սաղաթէլ Գարուժի-
եան խօսած է Սեւակի բանաս-
տեղծի ու քաղաքացիի անկր-
կնեցի նկարագրի, անոր զր-
բական մեծ փաստակին մա-
սին: Սեւակի մասին յուշեր
պատմած են եւ անոր նուիր-

ւած բանաստեղծութիւննե-
կարդացած տարբեր սերունդ-
ներու զրոյթներ ու բանաս-
տեղծներ: Ու կրանացի բա-
նաստեղծ Ալեքանդր Բոմի-
կարդացած է Սեւակի գործե-
րէն իր կատարած թարգմա-
նութիւնները: Պարոյր Սեա-
կին բանաստեղծութիւննե-
կարդատուած է Արտուր Գա-
րսեան: Ռեկորդուած է բա-
նաստեղծին ձայնը (ձայնեղի-
դի վրայ առնուած): Մինչեւ
ուշ երեկոյ Հազարաւոր այցի-
լաներ եկած են իրենց յար-
գանքի տուրքը բնօրէն Պա-
րոյր Սեւակի յիշատակին:



ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7º
Tel. 40-68097/7112/49-7049

sarkis
kircos

Bases de P.V.C. - Crepe natural
Bandas de goma y Eva - Corte chino
Plantillas anatómicas

JOSE MARTI 3380

T.E.: 923-5783/ 922-3730

. Remises

. Sepelios

. Traslados

Jubilados, pensionados, cónyuges y filiales. sin cargo

Av. Córdoba 4902

T.E.: 773-2800/772-3288

CASA
Riviera

CORALLO, CUFARO Y CIA.

Para la comodidad de la
colectividad armenia residente en Belgrano

María Teresa

REPOSTERIA Y COMIDAS ORIENTALES PARA LLEVAR
LEHMEYUN, BACLAVA, MANTI
Se preparan comidas y postres por encargo

Amenábar 2059

Capital

UNION
COMPATRIOTICA
ARMENIA
DE MARASH
OLIMPIADAS
INTER-MARASH
PARTICIPAN:
BUENOS AIRES
SAN PABLO
MONTEVIDEO
12 - 20 DE JULIO
DE 1986
SEDE:
MONTEVIDEO

Curiosidades históricas de Buenos Aires:

CARCEL AL QUE FUMA

Durante su largo gobierno, Juan M. de Rosas dictó una serie de severísimos decretos destinados a suprimir antiguas costumbres porteñas, que daban lugar a desórdenes y alborotos. Entre ellas, se contó, en 1844, la eliminación del famoso Carnaval, que declaró "abolido y

prohibido para siempre", disponiendo que los contraventores sufrirían la pena de "tres años destinados a los trabajos públicos del Estado. Y si fuesen empleados públicos del Estado, serían, además, privados de sus empleos".

En 1837, a su vez, Rosas dirigió sus cañones contra

otra vieja y alegre costumbre infantil de Buenos Aires, prohibiendo que "en los bautismos que tienen lugar en las iglesias de la ciudad, y campañas, la reunión de muchachos, lo mismo que seguir estos a los padrinos por las calles o a las puertas de sus casas, y pedirles dinero..."

Pero la medida que, sin duda, debe haber sido más resistida fue la que se tomó en 1851, contra los adolescentes fumadores que eran muy numerosos en el antiguo Buenos Aires. Al respecto, el jefe de policía promulgó la siguiente ordenanza: "Notándose que muchos jóvenes de poca edad se encuentran con frecuencia fumando en las calles, siendo esto enteramente contrario a la buena moral, y contrario también a la educación que con justicia cree se empeñan sus tutores y patrones, que la policía va a proceder contra los espresados jóvenes, que se hallen en tal caso, los que serán conducidos a esta Casa Central, y correccionados del modo que corresponde".

Asamblea Interinstitucional Armenia

requiere

Persona para tareas administrativas medio día

Enviar carta, detallando antecedentes y conocimientos a: Asamblea Interinstitucional Armenia, Armenia 1242 (1414) Capital.

EREVAN 50



Ya está a la venta

Adquiéralo en las Olimpiadas, Armenia 1322, Capital, o en la Redacción de Sardarabad, Niceto Vega 4779, Capital.

**HAY EM IES,
HAY ES TU.**

MUSICA ARMENIA

STEREO

TERKA

S.A.C.I.F.I. y A.

Fábrica de tejidos

Fábrica:

Sarandí 2899. San Justo. Bs.As. T.E.: 651-1651/0634

Administración y ventas:

Moreno 1235. Cap. T.E.: 37-3829/37-6102

Cocina

Budín de Jamón Acaramelado

INGREDIENTES:

250 grs. de jamón cocido,
2 cebollas,
2 cucharadas de perejil picado,
4 cucharadas de coñac,
12 huevos,
sal, paprika,
1 pote de crema de leche,
1 pote de queso crema,
35 grs. de manteca,
azúcar molida.

PREPARACION:

Picar muy bien el jamón.
Picar las cebollas.
Mezclar ambos ingredientes con el perejil y el coñac.

Dejar reposar durante veinte minutos, tapado.

Batir, mientras tanto, los huevos.
Condimentar con sal.

Agregar la paprika, la crema y el queso crema, hasta obtener una mezcla suave.

Derretir la manteca y pintar con ella las paredes de un molde. Espolvorear con azúcar molida.

Colar el batido de huevo. Verter en la budinera y hornear a baño María durante unos 10 minutos, hasta que comience a cuajarse.

Retirar del horno; echar la primera preparación; repetir un poco la superficie para que se mezclen ambas preparaciones y completar la cocción durante cuarenta minutos, siempre a baño María.

Retirar, dejar enfriar y desmoldar.

Para congelar: envolver, mantener al frío.

Para descongelar: entiborar el budín en horno suave.

Nota: este plato se puede preparar en recipientes individuales y congelarlos de este modo, para ir consumiéndolos a medida que se necesitan.

Se puede congelar durante tres meses.

(para 10 porciones)

El Dr. Pedro Balassanian
atiende
provisoriamente en
Paraguay 2068 P.B.A.
T.E.: 84-3697

Lun, miérc. viernes
de 15.30 a 20.00 hs.

SURFING

SRL

Telas de plush-jersey-pliqué-
ribb-morley-toalla-etc.

Ropa interior Varielan

Ropa deportiva Cameron

Lavalle 2486. Larrea 377.

Pueyrredón 358 (1052) Capital.

T.E.: 47-1381

Se necesita
Dama de compañía
para persona mayor
T.E.: 552-4301

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEdia BARTAMIAN



Calzado Correctivo



Calzado Deportivo

PLANTILLAS
CORRECTORAS



Ortopedia Bartamian
también las pone
a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEdia EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales.
Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEdia
Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4635 La Plata

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414-CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción de
avisos y suscripciones en
BRASIL
Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
Lap. 00579-SAN PABLO
T.E.: 813-4391

URUGUAY
Dr. Pedro Danielian
Benito Blanco 675. Ap. 201
T.E.: 76-3114 MONTEVideo

CORDOBA
Sr. Luis Sourian
Camacurá 146
5.000-CORDOBA
T.E.: 51-4693